



# CALIDOSCOPIO

AATI

Publicación digital

Abr. - Jun. 2022

# CONTENIDOS

## *En esta edición:*

Pág. 3: Editorial

*Pág. 5: Jornadas profesionales de la AATI, edición 2022*

Pág. 8: Sobre el congreso mundial de la FIT

*Pág. 14: La Escuela de Otoño*

Pág. 18: *El terrorista sentado a mi mesa*

*Pág. 21: Un proceso de traducción diferente*

Pág. 23: Trabajo en equipo

*Pág. 26: Conociendo a Twain*

Pág. 29: El efecto Hodor

*Pág. 33: Poetas de la AATI*

Pág. 35: Dos poemas

*Pág. 36: Cuota social 2022*

Pág. 36: Beneficios AATI

*Pág. 37: Nos encuentran en*

Pág. 37: Hicimos Calidoscopio

© AATI. Calidoscopio. El boletín de los socios de la AATI. Abril-Junio 2022.  
Si te interesa leer ejemplares anteriores, podés encontrarlos [aquí](#).



CAPACITACIÓN PROFESIONAL Y  
ASESORAMIENTO CONTINUO PARA  
TRADUCTORES E INTÉRPRETES

CREANDO  
PUENTES  
DESDE  
1982

info@aati.org.ar 155 0838151 www.aati.org.ar



# EDITORIAL

Por Alejandra Rogante

Colegas:

Editar el *Cali* siempre implica muchas tareas: pensar los temas, contactar a los y las autoras de las notas, leerlas detenidamente, sugerir ediciones, elegir formato, colores, títulos. En esta edición no pude estar en la “cocina” del *Cali*, pero eso me dio la oportunidad de leerlo con otros ojos. ¡Y qué bueno fue! Me encontré disfrutando tanto con cada una de las notas. Es que hay allí mucho trabajo colectivo —eso siempre hubo y ya lo sabía, claro—, pero me di cuenta de cuánto de lo personal, de las experiencias propias, pone en sus textos cada autor o autora. También vi una variedad de voces e improntas; en cada nota encontré saberes, vivencias y una generosidad que se abre para compartir. Eso me dio orgullo: es una especie de orgullo AATI, porque somos una comunidad cada vez más grande, más activa y más diversa.



Invito, entonces, a que se sumen al deleite de la lectura. Van a encontrarse con las hermosas crónicas y reflexiones sobre nuestras Jornadas de Traducción Editorial en la Feria del Libro y la Escuela de Otoño de Traducción Literaria que nos traen Silvana Borghi y Paula Safar, respectivamente; el intenso trabajo del grupo AATI en el Ámbito Académico contado por Fernando Stigliano y Agustín Rodríguez Cuesta; la experiencia de dos traductoras socias y amigas que decidieron traducir a una poeta nunca antes traducida al castellano y presentarla a una editorial para su publicación. Y hay más poesía: la de Márgara Averbach, reconocida escritora y maestra de traducción literaria, y la de Guadalupe Anzoátegui,

joven poeta que escribe desde una pequeña aldea gallega y publica en sus textos en Instagram. Y también un gran texto de Federico Cristante sobre lo que él agudamente llama “el efecto Hodor”. (La tira habitual de Federico va por ese lado; se recomienda enfáticamente lectura y/o maratón televisiva de *Games of Thrones*).

Por último, aunque como verán, no menos importante, nos honra compartir la crónica de Marita Propato sobre lo que fue el Congreso de la Federación Internacional de Traductores en Varadero, Cuba, porque se produjo allí un hecho histórico: el español se suma como lengua oficial de la [FIT](#). De ahora en más, las comunicaciones, el boletín *Translatio*, todo el material escrito, y los próximos congresos tendrán, además del inglés y el francés, al español como lengua oficial. El Congreso fue toda una celebración del reencuentro: se había pospuesto por la pandemia y finalmente Cuba logró recibir a decenas de representantes de las asociaciones que componen la Federación y cientos de profesionales de todo el mundo. Nuestra socia y expresidenta Alejandra Jorge integrará el nuevo Consejo mundial y Marita Propato fue elegida Vicepresidenta del Centro Regional Latinoamérica. ¡Más y más orgullo AATI!

Un abrazo,

**Alejandra Rogante**  
Presidenta



# JORNADAS PROFESIONALES DE LA AATI, EDICIÓN 2022

*Por Silvana Borghi*

Las Jornadas Profesionales de Traducción Editorial de la AATI son un evento único en donde no solo confluyen profesionales de la traducción y edición, sino que se ha ampliado a un encuentro entre escritores, traductores, intérpretes, correctores y todos los profesionales que forman el mundillo de la Traducción Editorial.

Si de números se trata, podemos decir que fueron **4** jornadas, donde se ofrecieron **4** talleres, **12** paneles, **53** oradores y moderadores de los cuales **15** eran extranjeros, **5** lo hicieron en forma remota y **5** vinieron del interior del país. En cuanto a los colaboradores y organizadores, fuimos **22**, y el público inscripto alcanzó a las **431** personas. Pero estos son números y los números, si bien ayudan y brindan magnitudes y cantidades, son fríos a la hora de expresar el calor de la convocatoria, de la concurrencia y de las experiencias.





Como miembro de la comisión organizadora, la ComTred, debo decir sin rodeos que amo estas convocatorias y estar en la “cocina” de las Jornadas. Es sentirse parte de algo grande. El detrás de la escena se remonta a febrero, cuando en reunión de comisión, comenzamos nuevamente con la “revolución” de la organización de estas jornadas luego del paréntesis obligado por la pandemia. Emoción y alegría de un reencuentro largamente esperado. Sensaciones a flor de piel de volver a vivir y compartir momentos muy especiales, no solo en lo profesional sino también en lo personal. Si bien la comisión ha estado en contacto durante este período remoto, estas jornadas serían una de las primeras veces que nos volveríamos a ver *face to face* si no todos, la mayoría. Y el abrazo postergado se haría realidad.

Todo este cúmulo de sentimientos se plasmaba en cada reunión, en cada correo electrónico, en cada encargo, en cada solución de problemas. Muchos de nosotros colaboramos en estas jornadas desde hace varios años y aportamos nuestra experiencia en los distintos problemas a sortear, como también en el apoyo a los que se han incorporado en la ayuda para formar un equipo real de trabajo. Es que, si bien nos habíamos dividido las actividades, entre todos los encargados nos ocupábamos de resolver los distintos problemas que se presentaban, por ejemplo: que no podíamos contactar a algún orador, que nos faltaban algunas fotos y bios; siempre Estela al rescate respondiendo consultas nuestras

para evitar errores, que si a alguno le faltaba tiempo o se olvidaba de alguna tarea... la colaboración y camaradería de los demás se expresaban en el objetivo común. Que todo saliera de diez y fuera inolvidable.

Además de participar de paneles excelentes, variados y de vanguardia que enaltecen nuestra profesión y la visibilizan, tanto público como oradores, moderadores y organizadores manifestamos la alegría del reencuentro y de poder compartir distintas experiencias en un espacio común y estando presentes.

En cuanto a mí, como a mis colegas de comisión, la alegría de volver a vernos y abrazarnos solo ha sido superada por el orgullo de haber podido, una vez más, decir: MISIÓN CUMPLIDA.



**Silvana Borghi** es traductora técnica, científica y literaria de inglés y portugués a español. Ha trabajado en la traducción de distintas exposiciones del Museo del Mañana de Río de Janeiro y para el sitio y aplicación de compras Shoppe tanto del inglés como del portugués al español. Además es la traductora para Argentina del sitio de Anton Paar, de todos sus manuales y contratos, descripción de instrumentos y webinars. También ha trabajado para Aliexpress y Amazon. Realiza

*copywriting* en inglés y en español para Samsung y, actualmente, se incorpora a la traducción literaria a través de la aplicación NovelCat. Colabora con distintas áreas de la AATI desde 2016, específicamente en la Comisión de Traducción para Editoriales, en la organización de las Jornadas de Traducción Editorial y las distintas propuestas de la Comisión.

Los artículos más votados del último número fueron dos:

“Que lo traduzcan”, de Federico Cristante, y “Algunas reflexiones sobre lenguaje inclusivo y fidelidad”, de Paula Galindez y Sofía Yáñez.

¡Felicitaciones!

Si todavía no leyeron los artículos, pueden encontrarlos [aquí](#).



# CALIDOSCOPIO

una publicación de AATI

# SOBRE EL CONGRESO MUNDIAL DE LA FIT

*Por Marita Propato*

Cada tres años, la FIT celebra su Congreso Estatutario, que en esta ocasión debió postergarse en 2020 y realizarse en 2022 y tuvo lugar en Varadero (Cuba), con el lema *Un mundo sin barreras*, el 30 y 31 de mayo. Durante el congreso, las asociaciones miembro se reúnen para hacer un balance de las actividades realizadas y planear el futuro de la Federación. Se tratan temas como modificaciones de los estatutos y del reglamento, la aprobación de lo actuado por las comisiones de trabajo, la elección de nuevos miembros del consejo mundial y la definición de la sede para el próximo congreso.

Tuve el honor de representar a la AATI, además de tener el poder delegado por el Colegio de Traductores Públicos de Santa Fe (CTPSF) y el de la Asociación Brasileña de Traductores e Intérpretes (ABRATES). Fue una experiencia emocionante reencontrarme con colegas con quienes colaboro en comisiones, y un gran aprendizaje participar en decisiones y debates que conciernen a nuestras profesiones a nivel mundial.

A continuación del Congreso Estatutario, se desarrolló, del 1 al 3 de junio, el Congreso Abierto, con participantes de todo el mundo y ponentes que abordaron la traducción, la terminología, la interpretación, la tecnología, la enseñanza y la investigación. Ambos Congresos contaron con la organización impecable de la Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI), con moderación, interpretación y técnica de primer nivel.

El Congreso fue un éxito. Los espacios de trabajo, de relacionamiento y de distensión cuidadosamente planeados lo volvieron una experiencia inolvidable, a tono con el potencial y la jerarquía que merecen nuestras profesiones.

A continuación, un breve recorrido fotográfico de algunos momentos de los Congresos.



Algunas de las personas premiadas por colegas en la emocionante ceremonia de Premios FIT, organizada por Reina de Bettendorf, de la Asociación Panameña de Traductores e Intérpretes (APTI), quien además fue nombrada Consejera Honoraria del Consejo Mundial de la FIT.

Votación del español como tercera lengua oficial de la FIT, en el segundo día del Congreso Estatutario, luego de que las asociaciones de español presentaran sus argumentos y plan de trabajo. Se destaca el apoyo de otras asociaciones, como las de China, Bélgica y Canadá.



Representantes de asociaciones celebran la adopción del español como tercera lengua oficial de la FIT y la elección de Costa Rica como sede para FIT 2025.

Como integrante del jurado del Premio FIT a la Excelencia en Traducción Técnico-Científica, me tocó entregar el premio al colega Luis Alberto González Moreno, presidente de ACTI.





Lidia Jeansalle y Carina Barres, del CTPCBA, representaron también al Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Córdoba. Lidia realizó oportunas intervenciones en nombre de las asociaciones latinoamericanas y Carina fue designada veedora para el recuento de votos en la elección de candidatos para el próximo mandato FIT. En la mesa contigua, además de representar a AATI, fue un honor ser la delegada de CTPCSF y ABRATES.

Alejandra Jorge, de la AATI, vicepresidenta electa de la FIT, lee el discurso en nombre de Alison Rodríguez, de la New Zealand Society of Translators and Interpreters (NZSTI), presidenta electa de FIT, junto a miembros del Consejo Mundial que asumen funciones para el período 2022-2025.



Representando a AATI, CTPCSF y ABRATES.



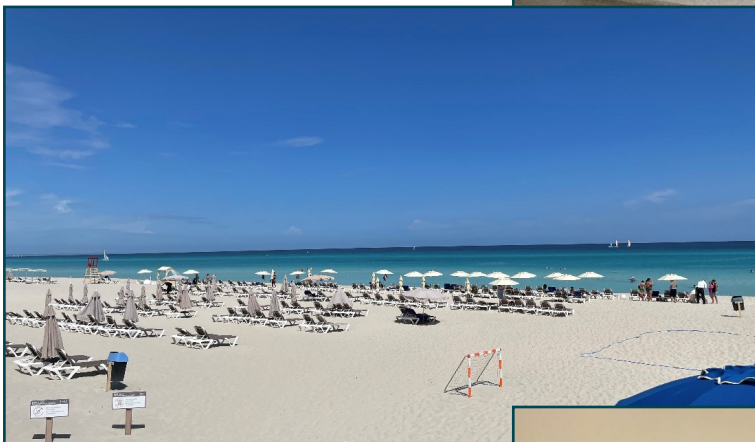
Pude compartir con colegas de todo el mundo los programas que la AATI realiza en conjunto con otras universidades, como la Actualización en Interpretación Especializada AATI-USAL y la Diplomatura en Traducción al Inglés AATI-UB, entre otros. En otra ponencia, presenté cómo trabajamos en la enseñanza de la Traducción Inversa de Textos Especializados en el Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández".





El salón principal del Hotel Meliá Internacional Varadero, en el cierre del Congreso Abierto.

Aplausos para el equipo de ACTI por la impecable organización de ambos Congresos. Gretchen González Nieto, Vicepresidenta de ACTI y miembro del Consejo Mundial de la FIT, agradece a colaboradores en la ceremonia de cierre.



La playa del Hotel Meliá Internacional Varadero, sede del Congreso.

Con colegas de Puerto Rico, Argentina, Perú, España, Cuba y Guatemala, en una tertulia improvisada luego de las sesiones del Congreso abierto.



## NUEVO COMITÉ EJECUTIVO DE FIT LATAM

Nuevo Comité FIT LatAm 2022-2025, elegido en la Asamblea General de Miembros FIT LatAm celebrada el 30 de mayo de 2022 en Varadero (Cuba).

Integrantes del Comité Ejecutivo FIT LatAm 2022-2025 y sus direcciones de correo electrónico:

- Presidenta:  
Mary Ann Monteagudo, CTP Perú  
[fitlatampresidencia@gmail.com](mailto:fitlatampresidencia@gmail.com)
- Vicepresidenta:  
Marita Propato, AATI Argentina  
[fitlatamvicepresidencia1@gmail.com](mailto:fitlatamvicepresidencia1@gmail.com)
- Vicepresidenta:  
Katia Jimenez Pochet, ANTIO  
[fitlatamvicepresidencia2@gmail.com](mailto:fitlatamvicepresidencia2@gmail.com)
- Secretaria:  
Bianchinetta Benavides Segura, ACOTIP  
[fitlatamsecretaria@gmail.com](mailto:fitlatamsecretaria@gmail.com)
- Tesorera:  
Lidia Jeansalle, CTPCBA  
[fitlatamtesoreria@gmail.com](mailto:fitlatamtesoreria@gmail.com)
- Vocal Relaciones Académicas:  
Cristian Araya Medel, COTICH  
[fitlatamvocalia1@gmail.com](mailto:fitlatamvocalia1@gmail.com)
- Vocal Cultura:  
Estela Díaz Barbazán ACTI  
[fitlatamvocalia2@gmail.com](mailto:fitlatamvocalia2@gmail.com)

A la comunidad de colegas de América Latina, le agradecemos por su voto de confianza. Tenemos el compromiso de seguir trabajando por nuevas metas, por la promoción de nuestras profesiones y por una mayor integración entre las asociaciones de nuestra región y



una colaboración estrecha con la familia FIT. Estamos cosechando los frutos de un trabajo comprometido durante los últimos años, que esperamos seguir enriqueciendo con nuevas metas y desafíos. Será un placer contar con la colaboración activa de todas las juntas directivas de la región, especialmente ahora que el español es lengua oficial de la FIT. Podrán leer más información sobre el Congreso 2022 en el boletín *Translatio* de la FIT, que por primera vez tiene una edición en español.

Agradezco a colegas que contribuyeron a este *tour* en imágenes toda vez que solicité tomar fotos con mi teléfono.



**Marita Propato** es Traductora Literaria y Científico-técnica en Inglés y Traductora Pública, matriculada en el CTPCBA. Posee dos certificaciones de la ATA. Fue presidenta de la AATI (2014-2021) y es Vicepresidenta del Consejo FIT LatAm. Integra el Comité *Translatio* de la FIT. Es tutora de residentes y profesora en el Traductorado de Lenguas Vivas Fernández. Trabaja como traductora e intérprete para multinacionales, fundaciones, embajadas, universidades y organismos internacionales. Fue coordinadora del equipo de intérpretes profesionales de los Juegos Olímpicos de la Juventud Buenos Aires 2018.

VII EOTL "Lucila Cordone"

# LA ESCUELA DE OTOÑO

Por Paula Safar

Me es imposible expresar en unas pocas palabras la intensidad y la abundancia de la experiencia EOTL.

Para explicar un poco de qué se trata a quienes no la conocen, podría decir que es un taller de traducción literaria planteado para cuatro idiomas en el que cuatro autores extranjeros prestigiosos prestan generosamente sus obras para que los talleristas del idioma correspondiente jueguen a traducirla guiados por una pareja de coordinadoras profesionales e idóneas en la traducción literaria. Pero por increíble que pueda parecer, esta descripción no le hace justicia para nada. Porque, como si esto no fuera ya suficiente lujo, la EOTL está atravesada por otras iniciativas, cada una más interesante que la otra.

Ese martes previo al inicio oficial, llegué temprano al encuentro en la Plaza del Lector. No la conocía, a decir verdad; tampoco conocía la Biblioteca Nacional, emplazada en el mismo predio. Así que aproveché esos quince o veinte minutos para hacer un breve *tour*. Sin saberlo, empezaba mi viaje, porque, a partir de ahí, una seguidilla de nuevas experiencias se iba a ir presentando para mi total disfrute.

Lucía Dorin y Martina Fernández Polcuch nos dieron la bienvenida en la plaza y nos contaron algunos detalles del programa. Las expectativas, que ya eran altas, crecían un poco más. Los talleristas empezábamos tímidamente a conocernos y de a poco comenzaba nuestra magia extra llena de coincidencias, mundo pequeño este...

A la mañana siguiente, en el IES en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández", nuevo también para mí, después de la presentación de las coordinadoras y de escuchar algunos fragmentos de *Se vive y se traduce*, leídos por la mismísima Laura Wittner, nos pusimos a trabajar en nuestro taller de inglés, de la mano de Eleonora González Capria y Paula Galindez.

La obra era *O'Resplandor*, de Erín Moure. Claramente, la elección del texto no había sido caprichosa. No se me ocurre algo más desafiante. Cada palabra por traducir planteaba un análisis y tenía bien merecidos sus cinco minutos de discusión en el grupo. Una genialidad. Erín Moure es una escritora canadiense angloparlante, traductora del francés, gallego, portugués y español al inglés. Su obra tiene un estilo deconstructivo y reflexiona constantemente sobre la lengua y la traducción. Conocerla a través de las reuniones virtuales fue mágico y tenerla disponible para leernos sus poemas, responder nuestras preguntas y percibir que además disfrutaba de ese rato con nosotros, un verdadero regalo.

Con el correr de las horas, la Escuela de Otoño se iba convirtiendo en un raro mundo paralelo, donde solo existía la palabra, la lengua, la poesía y mucha, mucha gente encantadora. Como Pola Gómez Codina, que, en su taller de escritura creativa y guaraní, nos presentó esta lengua a través de su historia familiar y nos invitó a escribir desde un punto de partida nuevo, como el de traducir de una lengua desconocida, incluso del viento, o de la música, concepto que, extrañamente, aparecía de nuevo. En la obra que estábamos traduciendo en el taller de inglés, Erín Moure traducía de una lengua que no dominaba, el rumano; y yo ahora, jugaba a traducir del guaraní...

Para el mediodía del tercer día, aquellos “¿cómo te llamas?”, “¿de dónde sos?” de la plaza, habían ascendido a relatos de miserias familiares, confesiones vergonzosas y anécdotas de todo tipo en una ronda en el piso del jardín del Lenguas. Muchas carcajadas y cada vez más coincidencias.

Al pasar los días, traducir ya se nos hacía más fácil; estábamos cómodos, sabíamos quiénes éramos, conocíamos a la autora, la entendíamos, la admirábamos, hasta me animo a decir que le teníamos cariño.

A mí, el mundo nuevo me iba quedando cada vez más cómodo, y con mis compañeros de taller, ya nos hacíamos nuevas preguntas que daban lugar a nuevas fantasías. Oír las experiencias de traductores en las residencias de Suiza o Alemania funcionó en nosotros como la prueba fehaciente de que algunos sueños se cumplen, así que nos permitimos buscar los propios y darles un poco de crédito. Ese día nos fuimos a casa caminando a diez centímetros del suelo.

La segunda semana ya había descubierto que la Escuela de Otoño es una invitación a soñar. Y a soñar a lo grande, porque en los talleres de las prejornadas de AATI, de pronto me encontré escribiendo mi propia versión de *Me acuerdo*, de Joe Brainard y leyéndosela nada menos que a Ariel Dillon, su traductor al español, quien escucha atentamente cada creación y es capaz de transformar algo en uno con un par de palabras. Escribir es buscar extrañeza en lo de siempre.... Claro, no lo había pensado.

Pero seamos sinceros, escribir un libro o traducirlo no es tan sencillo y no alcanza con soñar. En algún momento hace falta dejar de lado el romanticismo y poner los pies en la Argentina. "Veamos cómo funciona una editorial y hablemos de números", dijo entonces Andrés Beláustegui, en otra de las propuestas de la AATI, y menos mal, porque no teníamos ni idea. La realidad es dura, pero más vale conocerla para saber cómo enfrentarla. Al menos sabemos que algunos consiguen lo que quieren, los tuvimos cerca, ahí, con nosotros, durante días, ¡totalmente disponibles para ser exprimidos!

Y entre talleres de traducción, escritura y corrección, entre una charla y otra sobre los más variados temas, desde las peculiaridades de la lengua y su gran exponente, Cortázar, hasta las disidencias y desobediencias en la literatura, pasando por contratos, cartas a una isla remota, historias de amor sin marcas de género, poemas revelación, autores, personajes, *alter ego*, fragmentos, libros y más libros, esta sobredosis literaria, de lo más hermosa, fue llegando a su fin.

Y hasta con alguna lágrima, los talleristas nos tuvimos que despedir, con la promesa de volver a vernos, porque al final, nos dimos cuenta de que entre nosotros no había coincidencias. En realidad, nos habíamos encontrado. Nuestras pasiones idénticas nos habían llevado hasta ahí para darle rienda suelta a nuestro amor por la lengua, la traducción y la literatura, para revisar nuestros objetivos y cuestionarnos cuánto estamos dispuestos a trabajar para cumplirlos.

Yo no conocí a Lucila Cordone, no puedo hablar de la calidez y la generosidad de las que todos hablan, pero tuve la enorme suerte de disfrutar una de sus grandes ideas, la EOTL. Me siento

totalmente agradecida, a ella y a cada uno de los que hicieron posible está loca colonia de vacaciones para comelibros.

De acuerdo, tal vez no sea la descripción más rigurosa, pero sigo buscando las palabras. Por ahora solo tengo una cosa clara, la EOTL es una experiencia inolvidable que no te podés perder.



**Paula Safar** es traductora e intérprete de inglés por la Universidad del Museo Social Argentino. Se desempeña como traductora y adaptadora de doblaje para televisión y revisora para Latinoamérica de contenido audiovisual para empresas de televisión por *streaming*, redes sociales y portales de internet.

*[www.cadra.org.ar/asociarse/](http://www.cadra.org.ar/asociarse/)*

## TRADUCTOR/A EDITORIAL ESCRITOR/A

Como autor/a tenés tu espacio en CADRA y podés percibir una remuneración anual por derechos de reproducción de traducciones y obras propias publicadas.

CADRA protege y gestiona colectivamente los derechos de autor en Argentina.

*¡Asociate gratis!*



# *EL TERRORISTA SENTADO A MI MESA*

*Por Rocío Maure y Gabriela Rumacho*

La poesía suele asociarse con lo estético y tener un público muy definido. Aun así, hay muchas obras que trascienden este preconcepto y, de hecho, cumplen una función social. Ese es el caso de muchos poetas contemporáneos que, por ser descendientes de inmigrantes y estar divididos entre dos naciones, buscan mostrar su realidad híbrida desde otra perspectiva. En este sentido, el arte es una gran herramienta. Por eso, también resulta fundamental dar voz a estos artistas en otros idiomas y así lograr que su mensaje traspase la mayor cantidad de fronteras posible.

Con un título tan llamativo como polémico, *El terrorista sentado a mi mesa*, un libro de 101 poemas que desafían antiguas creencias arraigadas de este lado del Atlántico sobre Medio Oriente, nos sensibiliza en cuanto a una gran variedad de temas mientras nos remonta en un viaje por lugares que nos resultan cercanos y otros que no tanto. La autora, Imtiaz Dharker, aborda temas como la geopolítica, la inmigración, el exilio, la adopción de nuevas culturas y la condición del individuo que pertenece a dos lugares y, al mismo tiempo, a ninguno, desde una perspectiva feminista.

Imtiaz Dharker es una poeta británica que nació en Pakistán y creció en Glasgow, Escocia, para luego mudarse a Londres, donde vive actualmente. Publicó seis libros de poesía: *Purdah* (1989), *Postcards from God* (1997), *I speak for the Devil* (2001), *The Terrorist at my Table* (2006), *Leaving Fingerprints* (2009) y *Over the Moon* (2014), todos con ilustraciones propias. Se trata de una artista multifacética, dado que no solo se dedica a la escritura, sino que también es una autora que ha sido —y sigue siendo— muy activa en el mundo del arte y la literatura en general: sus poemas se estudian en escuelas y cursos, todos los años ofrece lecturas de sus poemas en encuentros de poesía en vivo y, además, se desarrolla como documentalista y artista visual. Ha realizado once exposiciones

individuales de dibujos en India, Londres, Nueva York y Hong Kong. También escribe guiones y dirige películas y cortometrajes, la mayoría para organizaciones no gubernamentales relacionadas con el refugio, la educación y la salud para mujeres y niños en India.

A lo largo de toda su obra, y particularmente en *El terrorista sentado a mi mesa*, Dharker aborda variados temas de actualidad (trabajar, viajar, comer, escuchar las noticias) y los relaciona con lo que sabemos acerca de las personas con quienes compartimos nuestra calle, nuestra casa o nuestra mesa. Desde cada uno de los poemas, nos acerca una realidad que tal vez nos resulta lejana, pero para nada ajena, en un presente en el que vivimos acelerados y en el que a veces nos cuesta detenernos a pensar en la persona que tenemos al lado y aceptar que existen realidades diferentes a la propia.

### La palabra precisa

Al otro lado de la puerta,  
acechando en las sombras,  
hay un terrorista.

¿Es la descripción incorrecta?  
Al otro lado de la puerta,  
refugiándose en las sombras,  
hay un soldado de la libertad.

Aún no logro definirlo.  
Al otro lado, esperando en las  
sombras,  
hay un militante hostil.

¿Las palabras no son más  
que banderas flameantes,  
ondulantes?  
Al otro lado de tu puerta,  
atento en las sombras,  
hay un guerrillero.

Dios me ayude.  
Al otro lado, desafiando toda  
sombra,

hay un mártir.  
Yo vi su rostro.

Ahora no hay palabras que  
puedan ayudarme.  
Justo al otro lado de la puerta,  
perdido entre sombras,  
hay un niño que se parece al  
mío.

Hay algo que tenés que saber.  
Al otro lado de mi puerta,  
la mano muy quieta,  
los ojos muy fijos  
hay un niño que también se  
parece a tu hijo.

Abro la puerta.  
Entrá, le digo.  
Entrá y comé con nosotros.

El niño da un paso  
y cuidadosamente, en mi puerta,  
se quita los zapatos.

Mientras los poemas pasean por lugares como Mumbai, Anarkali, Lahore, Beijing, Granada, Srinagar, Ramala, Grozni, Londres, París, El Cairo y Tokio, impulsan al lector a replantearse los prejuicios que creamos como sociedad en torno a otras culturas, la forma en que nos reflejamos en el Otro a pesar de las diferencias sociales que tenemos y el traspaso de las fronteras...

La poesía de Dharker es fresca e innovadora, pero también apela a un lector más maduro que sigue temas de actualidad. En gran parte, la riqueza de esta obra radica en la cantidad de referencias y cápsulas culturales de la comunidad pakistaní y su convergencia con otras culturas, expresadas tanto en situaciones cotidianas como en lugares o personajes destacados.

Sin dudas, esta colección de poemas representa una buena oportunidad para adentrarse en una gran gama de culturas y traspasar fronteras imaginarias, un ejercicio que nos permite ir más allá de nuestra propia realidad y acercarnos a la Otredad.

**Rocío Maure** es traductora literaria y técnico-científica egresada del IES en Lenguas Vivas, Juan Ramón Fernández. Se dedica a la traducción de biomedicina y es periodista científica por el Instituto Fundación Leloir. Además, colabora con la AATI en el área de Futuros Profesionales.



**Gabriela Rumacho** es traductora literaria y técnico-científica por el IES en Lenguas Vivas, Juan Ramón Fernández. Se dedica a la traducción de tecnología y ciencias sociales. Además, colabora con la AATI en el área de Futuros Profesionales.



Trabajan juntas como socias de traducción desde que se recibieron y comenzaron su camino profesional. Desde entonces, colaboran y trabajan en proyectos variados. Además de su pasión por la traducción, comparten el gusto por la fotografía y los viajes y, siempre que pueden, guardan la notebook en la mochila y activan el modo de nómada digital.

# UN PROCESO DE TRADUCCIÓN DIFERENTE

Por Gabriela Rumacho y Rocío Maure

La traducción es una profesión tan vasta que, muchas veces, tenemos el lujo de elegir nuestros proyectos. Otras veces, son los textos los que nos eligen. Así comenzamos a traducir, por nuestra cuenta, un libro de poemas que descubrimos gracias a los encuentros literarios de Claudia Ferradas, donde conocimos la obra de Imtiaz Dharker. Sus poemas nos cautivaron al instante, tanto por los temas que abordaba como por la forma en que lo hacía. Hasta ese momento, ningún libro de esta autora consagrada en Europa estaba traducido al español y, aunque elegimos *El terrorista sentado a mi mesa* casi 15 años después de su publicación, cada palabra seguía vigente. Si bien teníamos caminos definidos a otras especialidades, decidimos trabajar juntas en esta obra y darla a conocer.

Ahora bien, una vez terminada la traducción, nos faltaba un (para nada) pequeño detalle: contar con el interés de una editorial. En ese entonces, la AATI organizaba la Cita Exprés de 2019, un encuentro cara a cara de 10 minutos con un editor independiente, en el marco de las Jornadas Profesionales de la Feria de Editores. Así que decidimos presentar *Un terrorista sentado a mi mesa* como proyecto en la Cita Exprés. Para eso, tuvimos que detallar la propuesta, datos sobre la autora, información acerca de la obra, investigar el estado de los derechos en la editorial original, la motivación y la pertinencia de traducir la obra en nuestro contexto editorial, entre otros aspectos. Desde ya, también dedicamos unas semanas a la investigación de varias editoriales que se presentaban para encontrar el perfil correspondiente.

Sin embargo, el camino no siempre es recto, y fue necesario recorrer otros senderos para dar con la editorial que finalmente coincidiera con el estilo de la obra. Por recomendación, dimos con Mauro Lo Coco, de Modesto Rimba Editorial y, tras varias reuniones para conversar sobre la publicación, pusimos en marcha el proceso

editorial. Muy amablemente, Mauro nos permitió ser parte de algunas decisiones sobre la publicación, por ejemplo, fue necesario decidir si incluiríamos los poemas originales en la traducción y, de hacerlo, cómo lo haríamos en cuanto a la disposición en cada página. Como decidimos tener un papel activo en este trabajo, la editorial nos enviaba regularmente las pruebas de galera para que revisáramos la traducción, la división de líneas en los poemas y cualquier otro detalle que hubiera que modificar.

Otro aspecto del que seremos parte en este hermoso proyecto es la difusión y presentación del producto final. Es interesante ver los distintos roles que podemos tomar como traductoras y notar que, en muchos proyectos, nuestra labor no se limita únicamente a traducir el texto de un idioma al otro, sino que también podemos participar de la selección del texto, la propuesta editorial, el maquetado, la difusión en redes y la presentación del libro. Este texto fue muy significativo para nosotras como lectoras en inglés y confiamos en que lo será para futuros lectores en español. Incluso nos llevó a visitar lugares turísticos con otros ojos, hablar con especialistas en islamismo y Medio Oriente para tener su visión y ahondar en el proceso editorial de una forma novedosa.

Cuatro años más tarde, finalmente estamos organizando la presentación de la traducción al español, a la que muy pronto invitaremos a todos nuestros colegas. Sin dudas, fue muy interesante elegir por nuestra cuenta un libro que queríamos traducir, porque implicó hacerlo desde el disfrute total que nos provocaba la obra, además de la gratificación de haber dado con una editorial que se adaptara a las características particulares de la producción y ver los frutos del libro publicado. ¡Esperamos que lo disfruten tanto como nosotras!

¿Querés compartir tus experiencias  
de traducción y no sabés dónde?

¿Tenés consejos para dar sobre esas dificultades  
específicas con las que te has cruzado al traducir?

Escribinos a [cali@aati.org.ar](mailto:cali@aati.org.ar) y enterate de cómo  
podés aportar tu granito de arena colaborando con el *Cali*.



# CALIDOSCOPIO

una publicación de AATI

*La AATI en el ámbito académico*

# TRABAJO EN EQUIPO

*Por Agustín Rodríguez Cuesta*

Acabo de recibir el certificado de participación en el programa “la AATI en el ámbito académico”. Veo mi nombre con mis dos apellidos. El primero es el único que figura en el DNI; el segundo, el de mi madre, lo agrego para que la gente me encuentre. Mi nombre es demasiado común. Yo soy demasiado común. Es decir, que soy como cualquier otro, y como cualquier otro, tengo que hacer cosas para diferenciarme. Si escribo, trato de hacerlo bien, pero como soy un hombre común, a veces no lo hago tan bien o cometo errores. Si publico mis textos en redes, o donde sea que me inviten a participar, firmo con los dos apellidos para que después los lectores puedan encontrarme y seguir leyendo. Y funciona. Solo que la mayoría de las veces la gente ni me busca. ¡Cómo iba a saber que no era tan bueno!

En fin, cuando traduzco, también trato de hacer lo mejor posible. Y no porque se me antoje ir arrojando haces luminosos de inmaculada perfección por donde quiera que vaya para fabricarme una reputación intachable digna de sumisa y redituable veneración... Lo hago por simple metejón con las palabras. Hay gente que hace cosas porque le gusta mucho hacerlas, y las sigue haciendo pese a que no le resulten fáciles y, a veces, en algún momento del recorrido, empieza a hacerlas un poco mejor y, sobre la base de esa pasión y esfuerzo, hasta construye un oficio: hola, mucho gusto. Ahora bien, el título dice “Trabajo en equipo” y yo estoy hablando solo de mí. ¿Cuándo llegan los invitados...? Ya casi...

Yo soy un apasionado de las palabras, para bien y para mal. He vivido por y para las palabras durante la mayor parte de mi vida y, sin embargo, conozco mis limitaciones, me reconozco como un hombre común y, por eso, valoro la apreciación ajena. Cuando uno escribe, pasa mucho tiempo solo, rumiando pensamientos, ideas,

palabras, argumentos... Y todo es de uno; y es uno contra el mundo, porque las ideas son propias, la intención es propia, las formas de expresión son propias. La traducción es otra cosa, porque las ideas son ajenas, la intención es ajena y las formas de expresión son ajenas. Y ahí es donde llegan los invitados. (Pasen, por favor. Un gusto. Adelante. Gracias por venir.)

Los textos muchas veces tienen diversas interpretaciones, y cada uno de nosotros tiende a encontrar la suya: a veces coincidimos, a veces, no. (Ya estoy con ustedes) Y nos pasa con una palabra, con una frase, hasta con una obra completa. Durante el trabajo colaborativo que llevamos adelante con este proyecto, me sucedió en muchas oportunidades. *Nos* sucedió, debería decir. Todos intercambiamos opiniones, debatimos y, lo más importante: todos tuvimos que dar el brazo a torcer en más de una oportunidad. Sí, más de una vez hackeamos los egos y troleamos la soberbia de pensar que lo que se escribe es sagrado y que lo que uno piensa o hace es siempre la mejor opción. Eso, creo yo, nos enriquece, nos hace más humildes, más humanos y, por ende, más felices. No sé a ustedes, pero es lo que me pasa: aceptar que puedo fallar y no avergonzarme por eso, aceptar que el otro puede estar en lo cierto y no sentirme menos por cometer un error, me da paz. Y la paz tiene mucho que ver con la felicidad o al menos es igual de grande. Es más, si las comparamos, no sé cuál sale ganando.

Lo cierto es que hay mucho bienestar en ese aceptar las ideas del otro. Y no digo aceptarlas por pura camaradería o para evitar asperezas entre colegas o compañeros (como podría sucederme también con mi actual compañero de pasantía), sino con la verdadera convicción de que el otro encontró una solución mejor. No significa que el otro sea mejor que nosotros. El otro



también es una persona común. Por eso, a veces acierta y a veces, no. Por eso, a veces vamos a tomar las sugerencias y a veces no. Lo mismo que a la inversa. Pero nunca como una competencia para ver quién tiene razón, sino para sacar lo mejor de ambos o, como en este caso, del grupo y del resultado de un encargo de traducción.

Cuando terminamos el texto y luego de mandárselo al destinatario final, decidí leerlo una vez más. Tengo la costumbre de leer las cosas después de que las mando/publico porque es como si no las leyera yo, sino que las leo a través de los ojos del lector/cliente/profesor y, creer o reventar, siempre encuentro cosas nuevas. Claro, no hace falta que me lo digan: es una estrategia a destiempo, lo sé. Pero esperen, no se vayan, no se enojen, no me griten... Es algo que no puedo evitar. Lo hice siempre con cada uno de mis textos luego de mandarlos a concursos literarios. Y esta no fue la excepción. Después de esa última lectura, le mandé al grupo una lista con algunas sugerencias de estilo y me respondieron algo como: "Agu, ya está, ya lo mandamos, el texto está muy bien, siempre habrá cosas por mejorar... *Let it go*".

¿Tenían razón? Tenían razón. ¿Qué sentido tiene perderse en el eterno bucle de la revisión y la corrección? Después de todo, soy un hombre común, y los hombres comunes jamás alcanzan la perfección.

**Agustín Rodríguez Cuesta** es escritor, traductor literario y técnico-científico de inglés y profesor particular de inglés. En 2012 publicó su primer libro de cuentos, *La bestia respira*. Además, fue seleccionado en diversos concursos literarios de Córdoba, San Luis, Misiones, Buenos Aires, España y México, por lo que muchos de sus textos se encuentran publicados en antologías. Hace un año y medio que colabora en la Comisión de Cursos de la AATI.



*La AATI en el ámbito académico*

## CONOCIENDO A TWAIN

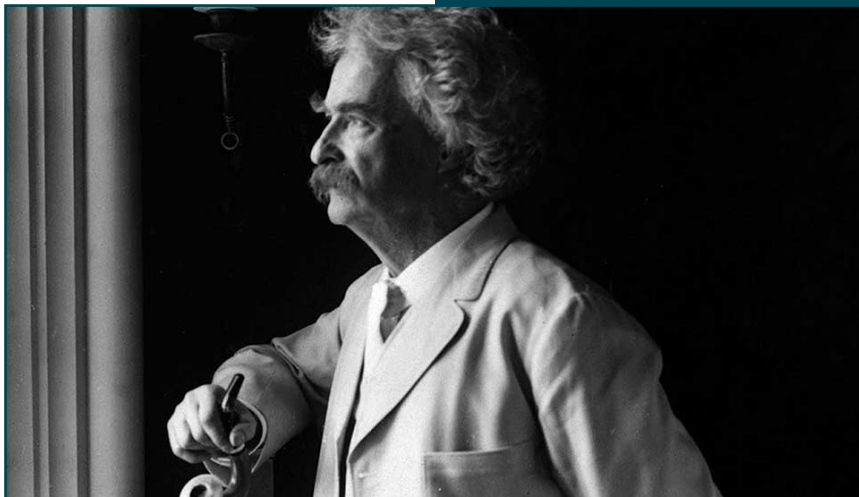
*Por Fernando Stagliano*

El año pasado, en 2021, tuve el agrado de participar por segunda vez en el área “AATI en el ámbito académico”, coordinada por la trad. Daniela Bentancur. Si bien se encuadraba en la temática de género, esta vez la tarea que nos convocaba tenía que ver con la literatura, más precisamente con la crítica literaria del escritor estadounidense Mark Twain, en especial su representación del género.

Lo interesante del equipo fue que se conformó con tres traductores varones: Lucas Lasagna, de quien fui compañero en el proyecto anterior, Agustín Rodríguez Cuesta, a quien conocí y me enteré de que también era de Córdoba como yo, el tercer traductor. Digo interesante porque el texto a abordar ponía en tensión la literatura de Twain en cuanto al género masculino, a partir de los personajes más conocidos, Tom Sawyer y Huckleberry Finn, sus amistades con otros escritores varones, la presentación pública como autor y algunos asuntos de su vida privada del narrador de tantas aventuras y travesuras de muchachitos rebeldes de las zonas rurales de Estados Unidos.

El texto en cuestión era “Mark Twain and Gender”, de Peter Stoneley. Cuando lo abordé por primera vez, la lectura me resultó agradable y bastante fluida, ya que en parte presentaba algunos aspectos de Twain que yo había conocido en mi niñez, a través de *Las aventuras de Tom Sawyer*. Sin embargo, no fue fácil comenzar con el proceso de traducción, ya que Stoneley utiliza un vocabulario un tanto arcaico y poco común, con algunos giros idiomáticos que dificultaron la tarea de traducir con el mismo sentido y estilo del autor.

La dinámica de trabajo fue dividir el texto entre los integrantes y, luego, compartir las traducciones en un documento en Google Drive. Aquí quiero destacar la labor colaborativa de mis colegas y compañeros, que aportaron ideas precisas y bien elaboradas, con muchísimo respeto y camaradería en el trato con el equipo.



Cada uno de nosotros contribuyó con su forma de traducir, con su percepción del texto y el intertexto. Así, se pudieron aclarar algunas cuestiones que hacían a la interpretación del documento, precisamente cuestiones lingüísticas, como la elección de palabras, los giros idiomáticos y la normativa de la lengua castellana.

A través de Stoneley, pudimos adentrarnos en el pensamiento de Mark Twain, en su obra, especialmente sus comienzos como escritor de relatos breves para periódicos locales de pueblos, con el humor rústico y un tanto grosero que lo caracterizaba. También conocimos su afición por los bares y la fijación en el estilo de vida de los mineros, hombres rudos y toscos que representaban esa figura masculina de la que él se valía para mostrarse al mundo, diferenciándose del ámbito social femenino, más refinado y delicado —del cual deseaba apartarse y huir, como bien puede percibirse en el personaje de Huck.

Sin embargo, quizás el aspecto más importante que cabe destacar, según la mirada y el análisis de Stoneley, es la vinculación de Twain con sus colegas escritores y humoristas, esas amistades con tintes de frescura, inocencia e inmadurez, como la que el mismo autor intenta proyectar en los personajes de Tom y Huck. El autor del artículo que tradujimos presenta a un Twain comprometido con sus amigos, confidente y jocoso, como si en esa amistad con colegas encontrara una suerte de escapismo del mundo femenino que pretendía suavizarlo y domesticarlo, limarle las asperezas, que le servían para forjarse un nombre, ser una figura pública, un “hombre de hombres”.

En lo personal, me sentí muy a gusto trabajando con dos profesionales como Lucas y Agustín, porque gracias a ellos el trabajo se tornó más liviano, más agradable e interesante; además se conformó un equipo sólido de traductores con la sensibilidad necesaria para interpretar y transmitir en castellano un texto como este.

Hace algunos años que trabajo en la traducción colaborativa de textos literarios, aunque con mujeres. Esta ocasión ha significado para mí la reivindicación del trabajo en equipo, con la convicción de que en el proceso de traducción no siempre se trabaja en soledad, sino que es mucho más rica y reconfortante la tarea compartida con colegas.

**Fernando Stagliano** es profesor y traductor de inglés, de la Facultad de Lenguas, UNC (Córdoba). Desde septiembre de 2017 participa en el colectivo de traducción literaria "Susurros chinos", dirigido por la Magíster Cecilia de la Vega, con el que ha publicado tres libros de microficción de cuentos traducidos y un libro de cuentos infantojuveniles. Enseña inglés en escuelas secundarias públicas y de forma privada virtual, y español como lengua extranjera en línea. Es amante de la literatura y la música.



¿Tenés que hacer un regalo? Nada mejor que un libro traducido por alguien de la AATI: Ficción, ensayo, divulgación, literatura infantil y juvenil, *fantasy*, sociología... nuestra [biblioteca de socios y socias](#) tiene opciones para todos los paladares.



# CALIDOSCOPIO

una publicación de AATI

# EL EFECTO HODOR

*Por Federico Cristante*

2016. Sexta temporada de *Game of Thrones*. Todos los fanáticos de la serie (y de los libros, que ya habían quedado atrás en cuanto a la historia) nos enterábamos de que el nombre del bueno de Hodor, uno de los personajes más queribles de la saga, no era tan solo un nombre más, sino que derivaba de “Hold the door”, una frase que él había oído en su niñez —en circunstancias para cuya explicación necesitaría como tres *Calis*— y que, en medio de un ataque convulsivo, él reducía a la palabra “Hodor”, palabra que pasaría a ocupar la totalidad de su vocabulario y que, inevitablemente, se convertiría en su apodo.

Como entre los incontables fanáticos así anoticiados había traductores y otros profesionales de la palabra, el interrogante surgió casi inmediatamente (o sea, una vez recuperados del *shock* en que nos dejó la escena en sí): ¿cómo cuernos se traduciría eso? O sea, nunca tuvimos el menor indicio, ni en la serie ni en los libros, de que el apodo derivaba de una frase, por lo que el nombre del tipo, más que justificadamente, siempre fue “Hodor”, tanto en los subtítulos como en el doblaje y en los libros.

Obviamente, las redes sociales ardieron con este tema durante varios días, con posibles traducciones para todos los gustos, e incluso hubo varias versiones humorísticas muy inventivas. Pero no es tanto de eso de lo que quisiera hablar ahora, porque, si vamos al caso, ya es noticia vieja<sup>1</sup>. No, lo que quisiera debatir en este artículo, ya más en contexto con quienes no vieron *Game of Thrones*, es lo que he dado en llamar “el efecto Hodor”.

Como ya he comentado más de una vez, soy traductor editorial, y he tenido la fortuna de entrar en ese mundillo traduciendo el género que consumo como lector: la novela de fantasía. En ese género son muy frecuentes las sagas o, al menos, las series de libros que cuentan distintas historias sobre un mismo

---

<sup>1</sup> Por no mencionar que la última temporada me sigue doliendo en el alma, por lo que prefiero no seguir refiriéndome a la serie en sí.

universo. Y es aquí donde entra en juego el efecto Hodor en todo su esplendor, pues se trata del temor de que algún detalle irrelevante gane peso en un libro posterior y que mi traducción de ese detalle, correcta en un principio desde el punto de vista traductológico, se vuelva incorrecta al desarrollarse la historia en otro tomo.

Tal vez suene exagerado. Creo que podría sonar exagerado. Ok, suena exagerado. Pero ¿cómo puedo evitar preguntármelo, por ejemplo, ante cada personaje sin nombre y sin marca de género que me cruzo? *My cousin, the driver* y hasta *the chief inspector* pueden tener cualquier género, y lo que ahora está dicho al pasar tal vez sea retomado en otro momento, y si resulta que le pifíe al decidir, los fanáticos sabrán que ahí hay un problema. Porque convengamos que lo de Hodor era complicado de resolver, pero no era insalvable: alcanzaba con encontrar una frase que pudiera devenir en “Hodor” y que tuviera sentido en la situación. Acá hablamos de un personaje que bien puede terminar siendo otro, una vez que el primer libro ya está en la calle arruinándome la existencia.

Es por eso que, desde que empecé a trabajar para esa editorial, al llegar a la etapa de consultas para el autor, mi listado de preguntas puede tener algo así como cien ítems. Y sí: muchos



El bueno de “Hold the Door”. Foto: HBO

son, justamente, para evitar el efecto Hodor. En general se trata de lo ya dicho, alguna persona mencionada al pasar, pero a veces también puede tener que ver con algún objeto del paisaje o de la escena, o lo que fuere.

¿Llegan todas esas consultas hodoríficas al autor? En general, no. Muchas cosas las resolvemos directamente con la editora. Y no es que esta buena mujer se atribuya poderes, sino que con algún autor ya ha pasado que el sujeto no recordara ni la situación narrativa ni la referencia conflictiva, por lo que quedaba en claro que tampoco tenía demasiada intención de volver a referirse a aquellos simpáticos seres anónimos.

“¿Cuál es el problema, entonces?”, preguntarán ustedes bajo la falsa idea de que el problema está resuelto, y el problema es que el problema *no está* resuelto. Tal vez con ese autor puntual estemos a salvo, pero no es el único autor con el que me tocará trabajar, y es posible que algún día me toque, efectivamente, lidiar con un Hodor.

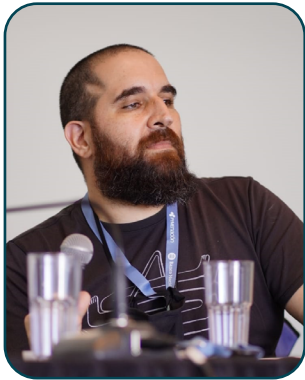
Es tan fuerte esto que cuento, que ya ha empezado a pasarme con las sagas que leo. Sí, las que consumo como feliz lector de novelas de fantasía. Tal vez estoy en medio de una escena atrapante y resulta que el protagonista se despacha mencionando a su *friend who died last year*<sup>2</sup>, lo que me arranca de la trama, me arrastra por el lodo de la incertidumbre mientras pido piedad entre sollozos y alaridos, y me encierra en la jaula de la certeza de que, si yo estuviera traduciendo esa novela, tendría que agregar una nota con la leyenda “Consulta: efecto Hodor”.

O sea, como si mi autoestima profesional no tuviera que sufrir los avatares de estimar *esto* (Susanita dixit), ahora tiene que lidiar con dudas que ni siquiera deberían afectarme a mí. A lo sumo, tendría que sufrirlas quien deba traducir esa novela (algo que tal vez suceda sin que yo me entere). Pero resulta que a mí me afectan, porque además de ser un salame, soy un traductor, y si hay algo que ningún traductor puede evitar es hacerse preguntas sobre prácticamente cualquier cosa.

---

2 O sea, su amigo que murió el año pasado. O amiga, claro. Si es que no corresponde “amigue”. ¿Por qué mejor no se guardaba el comentario? ¿NECESITABA REALMENTE MENCIONAR A ESA PERSONA?

Obviamente, esto no tiene solución alguna, más que seguir atormentando a la pobre editora —y, de forma indirecta, a los autores— para por lo menos poder dormir un poco más tranquilo sabiendo que hice todo lo posible. Pero sé que algún día me va a tocar, voy a encontrarme con ese personaje mencionado casi como una nota al pie para hacerme ver que ese autor tenía otros planes para mi autoestima profesional. Y a mí no me quedará otra que hacerme el *harakiri* con el termo del mate. Hodor.



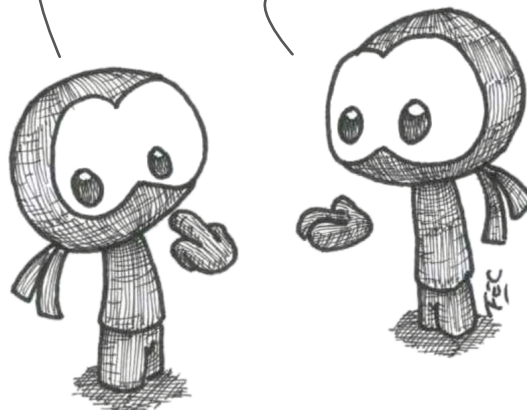
**Federico Cristante** es Traductor Literario y Técnico-Científico egresado del IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández e integra varias comisiones de la AATI. Ha tenido un breve paso por la docencia (en materias de traducción), pero hoy en día se dedica mayormente a la traducción editorial. Es narrador y fanático incurable de la literatura y de los cómics. Ahora que finalmente se dignó a cambiar su bendita foto de perfil de tantos años, resulta que se afeitó la barba.

A MI PRIMO LE PASÓ ESO DEL EFECTO HODOR CON UNA SAGA QUE ESTABA TRADUCIENDO.

LOS DE LA EDITORIAL LE HICIERON SENTIR EL EFECTO NED STARK.

¿Y QUÉ PASÓ?

QUOI LE PARIELI.



## POETAS DE LA AATI

En esta nueva sección, compartimos poesía ya publicada en formato libro, con autoría de miembros de la AATI. Para la primera entrega, les presentamos un poema de *La puerta de Pagancillo*, de Márgara Averbach, publicado por elandamio ediciones, San Juan, 2021.

### Carancho en la General Paz

Yo iba  
en el auto,  
hundida en ruido,  
en las formas  
cuadradas  
de las calles,  
las manos sobre el volante,  
atentas  
a la ciudad infinita.  
No sé por qué  
lo vi:  
las alas abiertas,  
las garras cargadas,  
en un vuelo  
a pico sobre el nido  
en la araucaria.  
Traía la vida.  
No pude quedarme:  
la ruta  
me llevaba.  
Pero ahí arriba,  
en el árbol,



se había quebrado  
nuestro universo  
de asfalto  
y por esa grieta fabulosa,  
seguía creciendo  
la pampa,  
ese milagro.

## La puerta de Pagancillo

No supe qué era  
esa puerta sola.  
Sin casa,  
en medio del verde  
alzado del  
verano.  
No supe qué era  
pero sí que no era una puerta  
solamente.  
Me la llevé conmigo,  
así,  
en la cámara,  
como si no pudiera dejarla.



Y ahora que ya no la veo,  
que volvimos  
al remolino de la vida,  
me pregunto  
por qué no traté  
de cruzarla.  
Por qué no  
quise saber  
adónde llevaba.



**Márgara Averbach** es Doctora en Letras, Traductora Literaria Profesora de Literatura Estadounidense en UBA; Traducción Literaria en Lenguas Vivas J. R. Fernández y Sofía Spangenberg. Tradujo más de 80 libros. Entre otros, publicó en Literatura LIJ: *Guitarras*; *Los que volvieron* (White Raven, 2017); para adultos: *Cuarto menguante* (dos novelas cortas), *Mapas* (cuentos), *Los dos ombúes* (novela), *Una cuadra* (novela), *Hablar sola* (poesía). Recibió, entre otros: Primer Premio Cuento Infantil (Madres de Plaza de Mayo, 1992); Premio Conosur a la

Traducción (2007); Premio de Biblioteca Nacional de novela: *Una cuadra* (2007); Diploma Kónex Literatura Juvenil (2014), Destacados de Alija: *El año de la Vaca* (2004); traducción,; *Había una vez una vieja*, (2010); novela infantil, *El agua quieta*, (2015); su libro *Los que volvieron* es parte de la Biblioteca internacional LIJ White Raven (desde 2017).

*La AATI escribe*

## DOS POEMAS

Sabemos que en la AATI hay muchas personas que, además de dedicarse a traducir, tienen la vocación de escribir. En esta sección, las socias y los socios de AATI tienen la posibilidad de mostrar un poquito de lo que hacen. Invitamos a toda persona que quiera compartir sus palabras a escribirnos a [nuestro mail](#) y a enviarnos el texto que desee compartir. Por cuestiones de formato y extensión, es posible que no podamos incluir el texto completo, pero a veces para muestra basta un botón.

En esta edición, Guadalupe Anzoátegui comparte un dos poemas de su autoría.

La mujer se abrió paso  
entre las sombras de la vida

A tuestas,  
Riendas del ser en mano  
Decidió reescribir lo escrito

Y con ojos de horizonte  
cabalgó dolores

Con la inconsciencia y la curiosa  
determinación  
del que no sabe que va a lograr algo

Rota en mil pedazos  
Se volvió a armar  
Imperfecta y llena de marcas

Hoy pasa el dedo  
por cada rajadura  
Y sonríe satisfecha  
Porque por cada una de ellas  
Se escurre la luz



**Guadalupe Anzoátegui** es Traductora Literaria y Técnico-Científica egresada del IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández. Desde 2005 se dedica a la traducción audiovisual y editorial. Trabaja y escribe desde su casa en Vilar de Conforto, una aldea de 30 habitantes en medio de la montaña gallega y publica sus poemas en su Instagram, @lupezapiola

## CUOTA SOCIAL 2022

La **Comisión Directiva** comunica que los valores de la cuota social 2022 son los siguientes:

- Socios/as Activos/as \$4600
- Socios/as Adherentes \$ 4100

La cuota AATI incluye la afiliación a la Federación Internacional de Traductores, FIT.

**Formas de pago:** La cuota de la Asociación debe pagarse por medio de una transferencia bancaria o depósito en Banco Santander Río, Cuenta corriente en pesos N° 196-1759/0, CBU 07201963 0000000175904, CUIT 30-65932913-8, titular: Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes. Es indispensable para que tengamos registro del pago que se envíe el comprobante de depósito o transferencia a [aati-contable@aati.org.ar](mailto:aati-contable@aati.org.ar), y se aclare nombre y el concepto del pago realizado.

Informamos que el período que cubre la cuota es el año calendario, de enero a diciembre de 2020, y no 12 meses a partir del pago de la cuota. Importante: Quienes residan en el exterior deben abonar un valor único de USD 75 a través de Western Union.

¡Gracias por formar parte de la AATI!

## BENEFICIOS AATI

La AATI realiza convenios de manera constante con distintas instituciones y organizaciones para brindar beneficios a socios y socias. Si no conocés los convenios y beneficios que tenés a tu disposición, podés entrar al siguiente enlace: <https://www.aati.org.ar/es/novedades/convenios>.

## NOS ENCUENTRAN EN

Sitio web: [www.aati.org.ar](http://www.aati.org.ar)

Facebook: <http://www.facebook.com/pages/AATI>

Twitter: @AATIorg

Instagram: @aati.org.ar

[LinkedIn](#) - [YouTube](#)

¿Consultas? ¿Comentarios? [info@aati.org.ar](mailto:info@aati.org.ar)

Para consultas sobre la cuota social: [aati-contable@aati.org.ar](mailto:aati-contable@aati.org.ar)

¡La AATI, siempre en movimiento!

## HICIMOS *CALIDOSCOPIO*

**Edición general:** María Marcela Alonso, Daniela Bentancur, Federico Cristante y Alejandra Rogante

**Diseño y maquetación:** Federico Cristante, sobre un diseño aportado por Lucía Borda

**Editorial:** Alejandra Rogante

**Revisión:** Juana Nicolaou, Antonella Querzoli y Graciela Rapaport

**Colaboraron en esta edición:** Guadalupe Anzoátegui, Mágara Averbach, Silvana Borghi, Federico Cristante, Rocío Maure, Marita Propato, Agustín Rodríguez Cuesta, Gabriela Rumacho, Paula Safar y Fernando Stagliano.

**Las opiniones vertidas en los artículos contenidos en este boletín son de exclusiva responsabilidad de sus autores/as.**